

Д. А. Букаев

ОСНОВНЫЕ ТРУДНОСТИ ПРИ ОБУЧЕНИИ УСТНОМУ ПЕРЕВОДУ

Перевод, как и любой вид лингвистического посредничества, требует ряд компетенций и навыков, развитие которых для студентов является целью первостепенной важности. Устный перевод, помимо характерных для перевода в целом, накладывает и дополнительные требования к компетенциям, развитие которых связано с рядом сложностей.

Компетенции, необходимые для устного перевода, можно разделить на 4 группы: восприятие, обработка, воспроизведение и хранение информации в памяти. Соответственно, каждая категория будет требовать свои методы по устранению проблем. Категория воспроизведения информации не будет рассмотрена нами ввиду того что она относится скорее к категории обучения языку.

Категория восприятия предполагает умения слушать и слышать иноязычный текст. Трудности в данной сфере связаны с рядом факторов:

- недостаточное владение исходным языком;
- неспособность восприятия особенностей речи носителей языка;
- неспособность отделять речь носителя языка от посторонних звуков.

Данные проблемы должны решаться посредством аудирования и усиленного разбора аудиофайлов с речью носителей языка для развития соответствующих навыков.

Также большой проблемой является *слабая способность* некоторых студентов *сосредоточить своё внимание на тексте*. Ее необходимо устранять через специализированные упражнения, направленные на развитие внимательности и способности концентрироваться.

Категория обработки информации предполагает навыки распознавания лексем, нахождения их эквивалентов, а также соответствующих идиоматических выражений. Данная категория в немалой степени основана на уровне владения языками (как исходным, так и языком перевода), однако следует отметить, что владение языком на высоком уровне не предполагает отсутствие проблем в данной области.

В первую очередь проблемы связаны с *отсутствием* у студентов *эрудиции и знаний в конкретных областях*. Помимо способствованию развития студентами эрудиции во внеаудиторное время, преподаватель должен и в рамках аудиторных занятий стараться развить у студентов комплекс знаний в ряде сфер. Безусловно, преподаватель не может дать студентам исчерпывающие знания во всех областях, однако одной из задач преподавателя является обучение поиску недостающей информации, что не поможет при самом устном переводе, однако облегчит подготовку к нему, если на нее у переводчика будет время.

Большой проблемой является **недостаток навыков хранения информации**, слабо развитые краткосрочная и среднесрочная память. Поскольку при устном переводе в плане хранения информации переводчик должен пола-

гаться в первую очередь на свою память, то слабые навыки запоминания информации могут создать ряд препятствий для переводчика. Развитию краткосрочной и среднесрочной памяти способствует выполнение специализированных упражнений, таких упражнений как «снежный ком», операции с рядом чисел, пересказ небольших текстов и речевая компрессия. Регулярное выполнение этих упражнений необходимо для планомерного развития у студентов способностей к запоминанию информации для ее последующей обработки и воспроизведения.

В заключение следует отметить что данные проблемы встречаются в той или иной мере у всех студентов, однако степень выраженности проблем в конкретной области всегда разная. Преподавателю необходимо при составлении плана занятий учитывать как индивидуальные недостатки навыков, так и общую картину по учебной группе. Планомерное и методически правильно развитие перечисленных выше навыков ведет не только к улучшению качества устного перевода студентов, но и к улучшению состояния их переводов в целом.